

Інформаційний лист

щодо рішення про державне визнання

та дозвіл на початок або здійснення професійної діяльності

- державно визнана **соціальна педагогиня / соціальна працівниця** або державно визнаний **соціальний педагог / соціальний працівник**
- Державно визнана **лікувальна педагогиня** або державно визнаний **лікувальний педагог**
- Державно визнана **дитяча педагогиня** або державно визнаний **дитячий педагог**

Будь ласка, уважно прочитайте до кінця

1. Рішення щодо надання дозволу на початок або здійснення професійної діяльності

Для того, щоб отримати дозвіл на роботу в землі Північний Рейн-Вестфалія як фахівець у галузі соціальної роботи/соціальної педагогіки, педагогіки дитинства або лікувальної педагогіки, необхідно отримати державне визнання. Для осіб, які здобули професійну кваліфікацію за кордоном і мають намір здійснювати діяльність відповідно до своєї професійної кваліфікації на території Північного Рейну-Вестфалії, застосовується Закон про визнання еквівалентності іноземних професійних кваліфікацій у Північному Рейні-Вестфалії (BQFG NRW). Оскільки професії визнаного державою соціального педагога/соціального працівника, лікувальної педагогині/лікувального педагога, а також дитячої педагогині/ дитячого педагога є регламентованими, тобто допуск до них дозволяється лише за наявності відповідної професійної кваліфікації, необхідно отримати відповідний дозвіл на здійснення професії.

Державне визнання іноземних дипломів у галузі соціальної роботи/соціальної педагогіки, педагогіки дитинства та лікувальної педагогіки у Північному Рейні-Вестфалії надається після повністю завершеного, аналогічного та еквівалентного іноземного курсу навчання (рівень бакалавра) у відповідному акредитованому вищому навчальному закладі в країні навчання або у визнаному державою вищому навчальному закладі. У разі необхідності може знадобитися додаткове підтвердження права на здійснення професійної діяльності (державний або професійний іспит, рік визнання та/або професійна ліцензія) згідно з відповідними нормативними актами країни навчання.

Наступною передумовою для державного визнання є особиста благонадійність, яка визначається на підставі офіційної довідки про несудимість (§§ 30 абз. 5, 31, 32 BZRG) та заяви про відсутність судимості. Обидва документи запитуються окремо в установленому порядку.

Компетентним органом для надання вищезгаданого дозволу є окружне управління (Bezirksregierung):

- в адміністративному окрузі якого заявник має зареєстроване місце проживання, або
- якщо заявник не проживає в землі Північний Рейн-Вестфалія, то в окрузі, в якому знаходиться майбутнє місце роботи.

Процедура розпочинається після подання заяви. Заяви повинні бути подані до Департаменту 24 відповідного окружного управління (контактна інформація наведена нижче).

2. Оцінка еквівалентності

У межах процедури прийняття рішення щодо надання дозволу на початок або здійснення професійної діяльності у сфері соціальної педагогіки/соціальної роботи, лікувальної педагогіки або педагогіки дитинства проводиться встановлення формальної та змістової (матеріальної) еквівалентності іноземної професійної кваліфікації. Визначення еквівалентності завжди вимагає, щоб кваліфікація, отримана за кордоном, була порівнянна з німецькою кваліфікацією.

а. Формальна еквівалентність / подібність

Формально еквівалентна, подібна навчальна програма існує, якщо

- вона завершується на університетському рівні, тобто з отриманням академічного ступеня (бакалавр, диплом),
- це диплом у галузі соціальної роботи/соціальної педагогіки/педагогіки дитинства/медичної педагогіки, якщо в країні навчання можна здобути відповідну кваліфікацію,
- якщо відповідний ступінь не може бути отриманий в країні навчання, цей ступінь повинен бути визнаний у відповідній країні для діяльності в галузі соціальної роботи/дитячої педагогіки/медичної освіти (призначення).
- якщо навчання в країні навчання вважається повністю завершеним і є відповідний дозвіл на здійснення професійної діяльності.

Для визначення рівня кваліфікації або завершеності навчання може знадобитися висновок Центрального управління з питань іноземної освіти в Бонні (Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen, далі - ZaV). Цей експертний висновок замовляється окружним управлінням під час процедури. Заявники також можуть вимагати від ZaV так звану сертифікаційну оцінку. Однак це не є обов'язковою умовою.

Якщо формальна еквівалентність/подібність не може бути встановлена, державне визнання не може бути надане. У такому випадку формальна еквівалентність також не може бути відновлена пізніше, наприклад, шляхом компенсаторних заходів.

б. Матеріальна еквівалентність (суттєві відмінності у змісті)

Другий крок полягає в перевірці того, чи існують і наскільки суттєві відмінності в змісті порівняно з німецькою кваліфікацією в галузі соціальної роботи, педагогіки дитинства або лікувальної педагогіки. Відмінності є суттєвими, якщо підтверджені навички та знання, набуті в рамках іноземної програми професійної підготовки

- суттєво відрізняються за змістом або тривалістю навчання від здобутих на німецьких освітніх програмах з соціальної роботи, педагогіки дитинства, лікувальної педагогіки, а також
- відповідні навички та знання є необхідною передумовою для здійснення професійної діяльності визнаного державного визнаного соціального педагога/соціального працівника, педагога дитинства або лікувального педагога.

При цьому будуть враховуватися такі змістовні критерії:

- Компетентність у відповідних галузях німецького права та управління, компетентність у професії та науці соціальної роботи, педагогіки дитинства або лікувальної педагогіки (знання історії, відповідних теорій, сфер діяльності, концепцій дій та методів соціальної роботи, педагогіки дитинства або лікувальної педагогіки),
- Компетентність у питаннях інтеграції та використання суміжних наукових знань у соціальній роботі, вихованні дітей або спеціальній освіті, зокрема педагогічних, психологічних та соціологічних знань,
- Компетентність у питаннях етичних принципів у соціальній роботі, вихованні дітей та спеціальній освіті та
- Компетентність у рефлексії соціальної практики. Необхідно підтвердити досвід практичної роботи під наглядом у сфері соціальної роботи, педагогіки дитинства або лікувальної педагогіки тривалістю щонайменше 100 днів, тобто 800 годин (наприклад, рік професійного стажування, практика).

При визначенні суттєвих відмінностей можуть братися до уваги інші сертифікати про кваліфікацію або підтверджений відповідний професійний досвід. Особливо підходять кваліфіковані докази, які містять детальний опис роботи (наприклад, кваліфікована, детальна довідка з місця роботи з описом роботи). Докази повинні бути подані у вигляді копії (у випадку працевлаштування за кордоном) з кваліфікованим перекладом на німецьку мову (див. перелік вимог для перекладу).

Для визначення еквівалентності або суттєвих відмінностей іноземної освітньої кваліфікації в галузі соціальної роботи/соціальної педагогіки, педагогіки дитинства або лікувальної педагогіки може знадобитися отримання висновку відповідного вищого навчального закладу для оцінки порівнянності змісту.

в. Компенсаційні заходи/перевірка придатності

Якщо позитивне рішення про матеріальну еквівалентність не може бути прийняте на основі документів, поданих у рамках процедури подання заявки, необхідно здійснити один або кілька компенсуючих заходів. Таким чином, можна компенсувати виявлені суттєві відмінності та вирівняти дефіцити. Компенсаційними заходами є

- адаптаційний курс тривалістю не більше трьох років, який підлягає оцінці,
- тест на придатність, який стосується виключно професійних знань заявника.

При організації компенсаційних заходів враховується наявна професійна кваліфікація заявника. Зміст компенсаційних заходів обмежується виявленими суттєвими відмінностями. Заявники мають право вибору між проходженням адаптаційного курсу або складанням іспиту на відповідність. Для реалізації компенсаційних заходів:

- Технічний університет у Кельні або вищі навчальні заклади в Біліфельді та Мюнстері (соціальна робота),
- Фаховий університет Південно-Західної Фаллії в Зоесті або Технічний університет у Кельні (педагогіка дитинства),
- Католицький університет у Мюнстері (лікувальна педагогіка) відповідають за проведення компенсаційних заходів.

Заявники можуть обрати один з вищезазначених університетів для проходження компенсаційних заходів. Для проходження компенсаційних заходів необхідне володіння німецькою мовою на рівні B2. Відповідне підтвердження знання мови повинно бути надано відповідному фаховому університету до початку проходження компенсаційних заходів.

3. Надання дозволу

Для надання дозволу після успішного завершення вищезазначених компенсаційних заходів необхідно підтвердити особисту благонадійність, надавши актуальну заяву про відсутність судимості та поточну офіційну довідку про відсутність судимостей. Ці документи будуть запитуватися окремо в установленому порядку.

ВАЖЛИВІ ЗАУВАЖЕННЯ

щодо документів - зверніть увагу!

Вся інформація, надана в заявці, повинна бути підтверджена відповідними документами. Будь ласка, надсилайте всі документи без папок або обкладинок. Вони не є обов'язковими і не повертаються, а утилізуються. Необхідні документи повинні бути подані у вигляді копій.

ВАЖЛИВО!!!: Будь ласка, ніколи не надсилайте оригінали. Переклади також повинні бути подані у вигляді копій. Оригінали, включаючи оригінальні переклади, будуть прийняті, але не можуть бути повернуті пізніше. Всі документи будуть відскановані та знищені. Документи архівуються лише в електронному вигляді. Пізніше вам доведеться знову перекласти документи з відповідними витратами.

Заявку разом із доданими документами просимо надсилати поштою. Посилання на відповідну законодавчу базу (Onlinezugangsgesetz): <https://service.wirtschaft.nrw/online-antraege>.
Додаткова інформація: <https://www.anerkennung-in-deutschland.de/html/de/index.php>

Заявку та супровідні документи можна надіслати електронною поштою.

ВАЖЛИВО!!!: У цьому випадку, будь ласка, надсилайте один pdf-файл на кожен документ з перекладом. Для цього необхідно спочатку скопіювати весь документ (з перекладом) (включно з останніми сторінками, якщо необхідно), а потім відсканувати копію в цілому у pdf-файл. **Будь ласка, не надсилайте окремо відскановані сторінки!**

У випадку документів, складених не німецькою мовою, переклад повинен бути підготовлений німецькою мовою присяжним перекладачем або судовим перекладачем (§ 12 Абз. 2, Речення 2 BQFG). Перелік таких перекладачів та їхні адреси в Німеччині можна знайти через наступну базу даних: <https://www.justiz-dolmetscher.de/Recherche/de/Suchen>. Винятки для перекладів від бюро перекладів/нотаріусів, уповноважених в інших європейських країнах, приймаються в кожному конкретному випадку окремо.

Переклади повинні містити примітку перекладача, яка підтверджує, що переклад був зроблений на основі оригіналу документа або принаймні офіційно завіреної копії. Оригінальний переклад повинен бути надійно прикріплений до копії документа перекладачем. Це прикріплення не повинно бути розірване! Додаткові вказівки можна знайти в «Переліку вимог до перекладу» в розділі для завантаження.

Важливо, щоб навіть при копіюванні зв'язок між перекладом і оригіналом не був порушений, і щоб при копії залишалася видимою та відслідковуваною зв'язка перекладача. За необхідності, також може бути зроблена копія зворотної сторони документа. **Оригінальні переклади, які були подані, не можуть бути повернуті (як зазначено вище).**

Ми залишаємо за собою право вимагати додаткові документи та докази в окремих випадках. Якщо є сумніви щодо автентичності документа, може бути запитано оригінал або офіційно завірнену копію.

Контактна особа (відповідно до місця проживання)

Bezirksregierung Arnsberg
Dezernat 24 –Sozialberufe
Seibertzstraße 1
59821 Arnsberg
Anerkennung.Sozialberufe@bra.nrw.de

Bezirksregierung Detmold
Dezernat 24 –Sozialwesen
Leopoldstraße 15
32756 Detmold
05231/71-0

Bezirksregierung Düsseldorf
Dezernat 24 –Sozialwesen
Cecilienallee 2
40474 Düsseldorf
Tel.: 0211/475-0

Bezirksregierung Köln
Dezernat 24 –Sozialwesen
50606 Köln
Tel.: 0221/147-0

Bezirksregierung Münster
Dezernat 24 –Sozialwesen
Domplatz 1-3
48143 Münster
Tel.: 0251/411-0